

XLII.

ca, el cultivador, resulta *konazelea*, vengo como cultivador, es decir, vengo á cultivar.

Los participios pueden suplirse con los verbales, ó con el relativo *ni* y el tiempo correspondiente del verbo, segun el participio sea de presente, pasado ó futuro: v. g.:

Nitagoni, el que come; de *tagoni*, aquel come, tercera persona de singular del presente de indicativo.

Nitona, el que cava, en cuyo ejemplo y otros no se ve ajió.

Nipitogo, el cortado ó el que fué cortado, de *piti-goni*, aquel fué cortado, pretérito del verbo pasivo *tiogoa*, soy cortado.

Nikoti, el que murió, derivado del pretérito del verbo *tatia*, yo muero.

Nikagoni, el que ha de comer: *kagoni*, es la tercera persona de futuro de indicativo del verbo, *tagoa*, yo cómo.

Tambien hay participios compuestos; v. g. con *tollobaja*, yo barro, y con el verbal *noo*, el que está, resulta *noollobani*, el que está barriendo.

Del verbo *tonia*, hacer, sale el verbal *nonia*, el que hace, y compuesto con otros verbales hace de participio; v. g. *nonipeani*, el que conoce.

Cuando á los participios, así como á los verbos, se les añade la partícula *ti* indican que actualmente se ejecuta su accion; *nitanati*, el que actualmente cava ó está cavando.

25. VERBALES.—Algunos sustantivos derivados de verbos expresan tiempo, segun se derivan del presente, pasado ó futuro, y se forman anteponiendo al verbo la partícula *kelu*, y quitándole el ajió; de *tagoa*, yo cómo; *kelatago*, comida presente; de *kotagoa*, yo comí; *kelakotago*, comida pasada; y de *kagoa*, yo comeré, *kelakago*, comida futura.

XLIII.

El nombre *comida*, sin expresar tiempo, será *tugo*, do modo que en zapoteco pueden formarse sustantivos, del verbo, sin mas que quitar á éste ajió.

Hay otros verbales sustantivos cuya formacion consiste en agregar á la raiz del verbo una de estas particulas: *xile*, *xili*, *xilo*, *xi*; v. g.:

Xillaa, calor; de *tillaa*, estar caliente.

Xitoxoni, ira ó furor; de *titoxoya*, estar airado.

Xilixoñe, carrera; de *toxoñea*, correr.

Xilina ó *xiliana*, cavadura; de *tanaya*, cavar.

Para algunos de estos nombres no tenemos traduccion propia; v. g. de *tepania*, despertar *xitepani*, el acto de despertar.

Otros verbales se derivan del pretérito perfecto de los verbos (13), cuyo significado generalmente corresponde al de los latinos terminados en *or* y *osus*; v. g.:

Kona, cultivador ó cavador; de *konaja*, yo cavé.

Hurgo, el que come; de *huayajoa*, yo he comido.

Koto, el que cubre; de *hotoya*, me cubrí.

Huenilachi, mentiroso; de *hueyonilachia*, yo he mentido.

Huezaulachi, misericordioso; de *huezaluchia*, yo he sido misericordioso.

Kotikazi, dormilon; de *kotazia*, yo dormí.

Huelloba, barredor, es decir, barrendero; de *huellobaya*, he barrido.

Kobana, el hurtador ó ladron; de *kobanaya*, yo hurté.

Hay otros adjetivos verbales que se forman generalmente quitando al verbo el ajió; y poniendo *na*, *ne*, *ni*, *no*, *za*, ó *ze*, en lugar de su partícula (14); v. g.:

Naziña, hábil de *tiziñaya*, ser hábil.

XLIV.

Nayobi, redondo; de *tiyobi*, ser redondo.
Naeiñaa, colorado; de *tixiñaaaya*, ser colorado.
Noocha, mezclado; *toochaaya*; mezclarse.
Natopa, chico; de *titopaya*, ser chico.
Zaa, el que va; de *tizaya*, ir.
Zee, el que viene; de *telea*, venir.

En composicion, los adjetivos verbales comienzan por *ya* (no sé si siempre), v. g. de *nagazi*, negro, y *peni*, hombre, *peniyazi*, en luhar de *peninagazi*.

De los adjetivos verbales salen unos nombres biderivados, y tambien de los sustantivos, cuya significacion parece ser la de abstraccion, formándose por medio de *kela*; *maziña*, hábil; *kelanaziña*, habilidad.

En fin, de los verbos que tienen radical de dos sílabas salen adjetivos y aun sustantivos, generalmente con solo quitarles la partícula y el afixo; v. g., *nachahui* ó *chahui*, el que está bien; de *tichahui*, estar bien; *chiba*, el que está encima; de *tichiba*, estar encima; *lipi*, fuerte; de *litipia*, ser ó estar fuerte. (15)

26. VERBOS PASIVOS Y OTROS.—No hay en zapoteco voz pasiva; pero si verbos que poseen esta significacion, los cuales tienen muchas veces sus correspondientes activos; v. g., *totia*, hacer; *taka*, ser hecho. Cuando á algun activo le falta pasivo que le corresponda se suple con ese mismo *taka*, ser hecho, que tambien suple al verbo sustantivo, y sirve de tal, como veremos adelante.

Los verbos pasivos comienzan generalmente por *ti*. “Hay tambien en esta lengua, dice Córdova, verbos comunes que en una voz significan accion y pasion. . . . los cuales difieren en los pretéritos y plurales.” de modo que en esto se conoce el significado que debe dárseles.

Del mismo modo que hay verbos independientes de significacion pasiva, los hay que la tienen reflexiva; v. g. *tozetou*, enseñarse. Cuando no se encuentra así,

XLV.

se se suplen posponiendo al verbo el prenombre correspondiente; v. g. *tanchiia*, yo amo; *tanachiyobia*, yo me amo:

Los reiterativos se forman intercalando al verbo una partícula; v. g., de *tagoa*, yo cómo; *ta-ziya-goa*, volver á comer: las partículas de reiterativo parecen ser *ziya*, *ze*, *zi*, *kose*, *kozi*, *ko*, *e*, *yo*, *ku*. Tambien pueden formarse por medio del adverbio *kazaka*, que indica reiteracion.

Los verbos compulsivos, se forman de la misma manera que los reiterativos, es decir, intercalando al verbo una partícula; pero ademas parece que la vocal de las partículas propias de la conjugacion cambia en *o*; de *tagoya*, yo cómo; *tokagoya*, doy de comer ó hago comer á otro, y de aquí puede salir el reiterativo *tokokagoya*, volver á hacer comer á otro. Las partículas de compulsivo son, segun parece, *ka*, *ko*, *ze*, *zi*, *ó*, *yo*.

La palabra *kati* significa momento ó instante, y repetida es como si dijésemos “de momento en momento,” de cuya manera se intercala ó antepone al verbo para expresar frecuencia; v. g., de *tagoa*, comer; *tagokatikatia*, comer con frecuencia. Lo mismo sucede usando del adverbio *nayapa* ó *kayapa*, que significa á menudo, ó de otras voces ó partículas análogas, así como repitiendo el verbo.

Para expresar respeto hay una terminacion ó partícula que se pospone al verbo y es *zika*.

Vemos, pues que las modificaciones ó ideas accesorias del verbo se expresan por medio de partículas; pero ademas de las explicadas hay otras que le comunican varios significados: algunas de esas partículas, cuando no todas, se usan no solo con el verbo sino con otras partes del discurso.

La partícula *paa* significa cosa deleitable, gustosa, muy estimable; *tagoya*, comer; *tagopaaaya*, comer espléndidamente.

La partícula *ti*, da el significado de actualidad, ó

estarse haciendo algo *talaya*, llegar; *talati*, estar llegando.

Xee, ó *xe*, pospuestas al verbo, quieren decir que se consume su acción; *tollobaga*, barrer; *pellobaxee*, barre hasta que quede bien barrido.

Xexe, significa hacer resistencia.

Zá, *ze* ó *zo*, antepuestas al futuro imperfecto de indicativo, dan la significación de *posibilidad*.

Zea, antepuesta, significa "algunas veces;" *zeazelea*, algunas veces vengo: pospuesta, significa perseverancia, asistencia, que se está haciendo aquello que expresa el verbo; *koyaazea*, me fui para siempre, ó para no volver; *tagozea*, estoy todavía comiendo: también quiere decir "hacia abajo."

Gaa, significa presteza, continuación, adición.

Lü, quiere decir hacer bien ó rectamente lo que el verbo significa, así como acabarse ó hacerse del todo aquello que dice el verbo.

Además de estas partículas acaso habrá otras que yo no conozca.

27. VERBO SUSTANTIVO.—El verbo *taka* tiene varios significados, según vimos al tratar de los homónimos, y con él se suple el verbo sustantivo cuando *taka* significa *ser hecho*. (16)

Sin embargo, hay otro medio de suplirle, mas conforme al genio de la lengua, y es el de conjugar el sustantivo, ó el adjetivo verbal, sin mas que agregarles el afijo de la persona correspondiente, y con esta forma se significa el verbo sustantivo; v. g., *naxiñaa*: colorado; *naxiñaulo*, tú eres colorado; *Pedroya*, yo soy Pedro.

También puede usarse, con el mismo significado, el adjetivo verbal de *taka*, que es *naka*, conjugado, acompañando á otro verbal ó á un sustantivo; v. g., *nagasi*, negro: *nakaya nagasi*, soy negro, ó intercalando y abreviando *naka*; v. g., *kopechekaya*, soy oficial. (17)

28. IRREGULARES Y DEFECTIVOS.—No faltan ver-

bos defectivos, aunque son pocos, y también los hay irregulares. Sin embargo, tampoco estos pueden ser muchos, porque todos los que comienzan por *te* y todos los pasivos por *ti* son regulares, y lo mismo casi todos los de la cuarta conjugación. Generalmente la irregularidad de los verbos zapotecos tiene por causa evitar la cacofonía. Para que se forme el lector idea de ellos daré algunos ejemplos.

Takoa, cubrirse, hace el pretérito *kotoa* y no *kokoa*.
Tigobaya, yo trabo; *katobaya*, yo trabé, y no *kogobaya*.

Toaya, cargar; *piaya*, yo cargué, en lugar de *peaya*.

Tiziia, tomar; *koxiia*, yo tomé.

Tiziichia, cortar; *koziichia*, yo corté.

Por estos ejemplos parece que las irregularidades están en los pretéritos, y en efecto, el P. Córdova dice: "Estas mudanzas solo es en los pretéritos y plurales de todos los verbos," es decir, en las primeras personas de plural.

29. VERBOS COMPUESTOS.—La composición de las palabras zapotecas se observa principalmente en los verbos de la manera mas varia.

Compónense, primeramente, unos verbos con otros en el mismo tiempo; de *tagoa*, yo cómo, y *tielea* me ahito; *tagotielea*, que se conjuga como si fuera un solo verbo. Otras veces con la primera persona de singular del futuro imperfecto de indicativo, supliendo este á nuestro infinitivo; v. g., *takalachichaaaya*, quiero iré, es decir, quiero ir. Los verbos que indican movimiento, frecuentemente se componen con el futuro, en primera persona de plural; v. g. de *tiaaya*, voy, y *titonaya*, dejo; *tiaketonaya*; voy dejaré, es decir, voy á dejar.

Zaaya, yo voy, y *zelea*, vengo, se usan mucho en composición, siendo uno de los casos en que la tra-

duccion pueden hacerse con nuestro gerundio; v. g., *huazaayagoa*; voy cómo, es decir, voy comiendo.

De adjetivos verbales compuestos con verbo, daré por ejemplo, á *tezenihuagoa*, yo llamo á comer; de *tizenia*, yo llamo, y *huago*, adjetivo verbal de *tagoa*, yo como.

Tambien se componen los adjetivos verbales unos con otros, y se conjuga el último: *noo*, es el adjetivo de *tooya* estar, y *yago* ó *huago*, de *tagoa*, comer, y así resulta *nooyagoa*, yo estoy cómo es decir, estoy comiendo.

Con nombres sustantivos igualmente se componen los verbos; v. g., *tatinizaya*, muero de sed; de *tatiya*, muero, y *niza*, sed, intercalado.

En fin, aun con adverbios y preposiciones se componen los verbos: v. g. *tapachichia*, guardo fuertemente, siendo *chichi*, el adverbio intercalado.

El verbo *tonia* hacer, y sus derivados se usan mucho en toda clase de composiciones. Generalmente *tonia* da á la palabra con que se junta la significacion de "hacer muchas veces" lo que ella expresa.

Tambien se componen con mucha frecuencia *taka* y su verbal *naka*.

30. MODISMOS DEL VERBO.—Concluiré la explicacion del verbo diciendo que se usa tomar unos tiempos por otros, como pretérito por presente, futuro por pretérito, etc.

31. ADVERBIOS.—De la primera persona del presente de indicativo se forman adverbios de modo, vuelta la partícula *hua*, *hue* ó *ka*, y quitando el ajió; *titoppea*, estar junto; *huatoppe* ó *katoppe*, juntamente: muchos no tienen traduccion literal; v. g., de *tatia*, morir; *huati*; de *teala*, olvidar; *hueala*.

En particular de algunos adverbios, lo único que hay digno de observar es lo siguiente.

El adverbio *kala*, ó *kela*, cuando, solo se usa con futuro, y *kola*, de igual significado, con pretérito. *Ki*, que quiere decir *no*, se usa antepuesto al futuro de

indicativo. *Yaka*, que significa tambien *no*, ó no está antepuesto al futuro, le hace significar como pretérito.

De algunos adverbios se forman nombres anteponiendo *hua*; v. g., de *nitoo*, antes; *huaniito*, el delantero ó primero.

32. PREPOSICION.—Estas son las palabras que el P. Córdova pone como preposiciones.

Kalaoti, *kalao*, *kala*, hasta.
Laoni, *lao*, *toa*, ante.
Xichoo, ó *kichoo*, de la otra parte.
Kabii, *huabii*, en derredor.
Nee, *lao*, relativamente á (erga).
Late, *lahui*, entre.
Lao, *chii*, mientras.
Liyoo, *lanini*, dentro, debajo.
Kete, *xana*, abajo.
Kaxe, *huaba*, etc. cerca, junto.
Zika, segun, como.
Lamiani, *laniakani*, por lo cual, por (propter).
Xicheni, detras.
Niiani, *niiateni*, por, para.
Zito, *zitote*, *huayote*, *huayatáte*, de lejos.
Huatete, *hualosi*, despues.
Laoni, *chibani*, *kike*, encima.
Kiaa, *kayaa*, arriba.
Zika, *zikani* respecto á, acerca de.
Kaohec, etc., de otra manera.
Lana, *telana*, *hualaa* *huagachi*, escondidamente (clam).
Nii ó *xii*, con qué.

Algunas de estas palabras mas bien son adverbios ó conjunciones.

23. CONJUNCION.—"Las conjunciones en esta lengua, dice el P. Córdova, son menos que las otras "partes de la oracion, lo uno porque ellas son pocas

“en si, y lo otro porque el modo de hablar de los indios
“es conunas sentencias truncadas y desatadas y no li-
“gadas con conjunciones ni particulas, sino dirán una
“docena de sentencias sin conjunción alguna, lo cual
“en nosotros pareciera barbarismo.”

He aquí las conjunciones que trae el mismo autor:

Chela, ó *la* (pospuestas), significa *y*.

Chelanee, también.

Kani, *kalani*, (antepuestas).

La, (antepuesta), es *o*.

La:elani, *kelani*, etc., supuesto que, por esta razón.

Lakani, *laaba*, así que, pues que.

Laniiakani, *laniani*, etc., por lo cual, por esto.

Kota, *ate*, *te*, son dubitativas, como quien dice
¿acaso?

Za, (antepuesta), si, aunque.

Kani, al menos.

Zaya, de esta manera.

Ni, (antepuesta), que, mas que.

Otras conjunciones pone el P. Córdova entre los ad-
verbios; otras se suplen con estos.

34. INTERJECCION.—Entre las interjecciones hay
una notable *pe*, la cual significa confirmacion, que
aquello de que se trata es tal como se dice; v. g., *yobipe*,
tú mismo y no otro; *yobipe*, él mismo, sin du-
da, sin falta.

35. DIALECTOS.—“Es agora de notar, dice el au-
tor varias veces citado, que entre todos los pue-
blos que hablan esta lengua, digo aun los que son
meros zapotecos, ningun pueblo hay que no difie-
ra del otro poco ó mucho lo uno en poner unas le-
tras por otras, y lo otro en que aunque hablan unos
“mesmos vocablos, unos los toman por una cosa, y
“otros por otra.” Sirva de ejemplo la palabra *niño*:
en Zaachiilla es *batoo*; en Ocatlan *metho*; en Etlá
binnito; en la sierra *bitao*; y en tierra caliente *bato*.

36. EJEMPLO DEL PADRE NUESTRO.—Haré aná-

lisis del Padre nuestro, sirviéndome del ejemplo que
trae Fr. Leonardo Levanto en su *Catecismo de la doc-
trina cristiana* y del vocabulario manuscrito, que ci-
té en el lugar respectivo.

<i>Bixoozetonoohé</i> ,	<i>kiiebaa</i>	<i>nachiiballo</i>
Padre nuestro,	(del) cielo	tú que estás encima
<i>nazitoo</i>	<i>ziikani</i>	<i>laalo</i> , <i>ellakookii</i>
grande	has sido hecho	tu nombre (el) reino
<i>xtennilo</i>	<i>kita</i> <i>ziika</i>	<i>ruarii</i> <i>nitizigueelalo</i>
tuyo	será venido ()	acá tu voluntad
<i>ziika</i> <i>raka</i> <i>kiaa</i>	<i>kiiebaa</i>	<i>laaniizika</i>
así es hecha	arriba (en el) cielo	como
<i>gaka</i> <i>ruarii</i> <i>layoo</i> .	<i>Xiko-</i>	
será hecha acá (en la) tierra.	El sustento de todos	
<i>nina</i> <i>kixee</i> <i>kixee</i> <i>peneche</i> ,	<i>ziika</i>	
nosotros mañana mañana da,	también	
<i>anna</i> , <i>chela</i> <i>a</i> <i>kozanañaaziiikalo</i>	<i>tonoo</i>	
ahora, y no dejarás	(á) nosotros	
<i>niianti</i> <i>ya</i> <i>kezihuina:</i> <i>peziilla</i> <i>zika</i>		
para no pecaremos (pecar):	libra también	
<i>tonnoo</i> <i>niiaxtenni</i> <i>kiraa</i> <i>hellahuechiie.</i>		
(á) nosotros de toda	maldad.	
<i>Gaga</i> <i>ziiga</i> <i>ziika.</i>		
Será hecho así así.		

37. ANÁLISIS.—*Bixoozetonoohé*: *bixooze*, padre; *to-
noo* pronombre afijo de la primera persona de plural
expresando posesion, segun la forma de la lengua; *he*
interjeccion con que se marca el vocativo.

Kiiebaa ó *kiepaa*: sustantivo en ablativo; pero sin
nigun signo que indique el caso.

Nachiibalo ó *nachibalo*: *tichiba* es un verbo que
significa “estar encima,” de donde se deriva el ver-

bal *nachiba*, "el que está encima," el cual se conjuga como todos los verbales; *lo* es el afijo de la segunda persona del singular.

Nazitoo: adjetivo verbal que significa *cosa grande* ó *engrandecido*.

Ziikani, *zikani* ó *zikaani*: tercera persona de singular del tercer pretérito perfecto del verbo pasivo *taka*, ser hecho.

Laalo: *laa* significa nombre; *lo* es el afijo correspondiente á *tú* ó *tuyo*.

Kellakookii: sustantivo derivado, de los que se forman por medio de la partícula *kela* ó *kella*.

Xiennilo: posesivo de la segunda persona de singular, cuya formación se explicó en el lugar respectivo.

Kita: en el diccionario que tengo á la vista no encuentro este verbo; pero por un ejemplo del P. Córdoba infiero que hay el pasivo *titaya* que significa *ser venido*. En *kita* se ve la raíz *ta* y la partícula propia de futuro con que se suple el imperativo tercera persona: falta el afijo correspondiente *ni* que no se pone cuando se expresa la persona misma, pues entonces no hay lugar á equivocación, como sucede en presente caso, donde se expresa lo que ha de venir que es *reino*.

Ziikaa: es un adverbio ó partícula de varios significados, y según Córdoba, "muchas veces se pospone á la dición por ornato." Así debemos considerarla aquí, es decir, como expletiva, pues no tiene traducción ni sentido.

Ruarii: adverbio de lugar.

Nitiziguelalo: no encuentro esta palabra en el diccionario; pero por su correspondencia con el castellano y el afijo *la* *tú* ó *tuyo*, parece significa *tu voluntad* ú otra voz análoga.

Ziika: adverbio de que antes se habló.

Raka: según la ortografía de Córdoba, que es la que he seguido en la descripción anterior (salvo las correcciones de que hablé en la introducción), debe

leerse *taka*, cuya variación es consiguiente al cambio de letras explicado en el párrafo 2. En el diccionario también se *ver* en lugar de *t*, de modo que las partículas de los verbos son allí *ra*, *re*, *ri*, *ro*, y no *ta*, *te*, *ti*, *to*. Esto supuesto diré que *taka* ó *raka* es tercera persona del singular de indicativo presente del verbo pasivo *takaya*, ser hecho: falta el afijo *ni* por lo explicado en la palabra *kita*.

Kiiaa: adverbio de lugar.

Kiiebaa: sustantivo en ablativo sin ningún signo que indique el caso.

Laaniziica: conjunción.

Gaka: según la ortografía de Córdoba es *caca* (*ka-ka*), por igual motivo, al explicado respecto á la palabra *raka*. Es, pues, futuro, tercera persona del singular del pasivo *taka*, ser hecho, faltando *ni* por la misma razón que en *kita* y *raka*.

Ruarii: adverbio.

Layoo: sustantivo.

Xikonina: *xikoni* significa sustento; *na* es afijo de primera persona del plural, que significa *todos nosotros* ó *de todos nosotros* cuando se usa como posesivo. (Véase el párrafo 15.)

Kixee: la repetición de esta palabra, que significa *mañana*, equivale á "todos los días," ó "cada día," como vemos en mixteco.

Peneche: segunda persona de imperativo, de *teneya*, dar; la falta de afijo es propia de tal persona y modo.

Ziika: adverbio de varios significados.

Anna: adverbio de tiempo.

Chela: conjunción.

A: adverbio.

Kozaanañaziiikalo: *kozaanalo* es segunda persona del singular de futuro del verbo *tozaanaya*, dejar, de la cuarta declinación: *ziika* es partícula de varias significaciones; pero aquí parece indicar respeto ó reverencia, según lo explicado (§. 26.) El verbo está en

futuro, supliendo al presente de subjuntivo de que carece la lengua.

Tonoo: pronombre.

Niiani: preposicion.

Ya: adverbio.

Kezihuina: no he encontrado esta palabra ni en el diccionario ni en la gramática; pero infiero que es futvto del verbo *pecar*, supliendo al infinito, por el contexto de la oracion, por la partícula *ke*, y porque *zihui* ó *xihui* significa *pecado*.

Peziilla: segunda persona del imperativo de singular del verbo *toziillaya*, librar, defender ó amparar.

Zika ó *zikaá*: explicado ya.

Tonoo: pronombre.

Niixatenni: segun el diccionario esta voz significa *de, por, ó porque*.

Kiraa: adjetivo.

Kellahuachiie: abstracto formado por medio de *kella* ó *kela*.

Gaga ó *kaka*: segun la diferencia de ortografía ya explicada. Véase lo dicho antes sobre esta palabra.

Ziiga ó *ziika*: (segun la diferente ortografía de que he dado explicacion al tratar de otras palabras). Véase lo dicho antes sobre esta partícula ó adverbio.

Notas.

(1) No trae el P. Córdova el alfabeto zapoteco, de manera que le he formado examinando las palabras que se encuentran en su gramática; pero esto no obstatante, temo que haya alguna falta. He suprimido la *c* y la *q*, como en las demas lenguas, por lo explicado en el prólogo. La *v* parece que la hay; pero no es sino *hua*, *hue*, etc., por lo cual tambien la he omitido.

(2) Esto lo confirma una Gramática MS., que ha venido á mi poder despues de tener concluida la descripcion del zapoteco, pues en ella se lee: "Muchas veces solo se entiende lo que dicen, cuando hay equívocas vocaciones en los términos, por el antecedente y consecutivo." En la misma gramática se agrega que los homónimos suelen aclararse juntándoles otras palabras; v. g., *bela* significa carne ó pescado; si quiero decir lo seguudo, diré *belaniza*, carne de agua, porque *niza* significa agua.

(3) La diferencia que hay entre el adjetivo puro y el derivado es la que existe entre una cosa independiente, que subsiste por sí misma, y otra que tiene un ascendiente que le da el sér. El adjetivo puro se